

We wish to thank all those who participated in the various liturgical ministries during our celebrations.

A special thank you is extended to the Assumption Cathedral, and musicians Aurélie Cormier and Jean-Paul Manuel.



Nous voulons remercier toutes les personnes qui ont participé aux divers ministères liturgiques au cours des célébrations.

Des remerciements tout à fait spéciaux au curé de la Cathédrale de Notre-Dame-de-l'Assomption, ainsi qu'à Aurélie Cormier et Jean-Paul Manuel qui ont agrémenté les célébrations avec de la musique

OPENING LITURGY / LITURGIE D'OUVERTURE

WELCOME

Today we welcome you to Moncton to share in the values that make us one in spirit. Dignity, Compassion, Hope, Concern for Persons in Need and Justice. These are some of the values that we will contemplate over the next few days and they are the values handed down to us by the Founding communities of Religious who began our health care facilities. Take time to see how they are part of your life, part of your ministry. We now bless you with this holy water as a sign of our baptismal call to live these values in our lives.

BIENVENUE

Aujourd'hui, nous vous souhaitons la bienvenue à Moncton. Nous sommes heureuses et heureux de partager les valeurs qui font que nous sommes un dans l'Esprit. La dignité, la compassion, l'espérance, le souci pour les personnes dans le besoin et la justice, voilà quelques-unes des valeurs qui retiendront notre attention au cours des prochains jours. Ces valeurs nous ont été transmises par les communautés religieuses fondatrices des soins de la santé. Prenons le temps de réaliser comment ces valeurs font partie de notre vie et de notre ministère de guérison. Nous vous bénissons avec cette eau qui nous rappelle que comme baptisés, nous sommes appelés à vivre ces valeurs dans notre vie

OPENING
PRAYER /
PRIÈRE
D'OUVERTURE

*It helps, now and then,
to step back and take a long view.
The kingdom is not only beyond our efforts,
it is even beyond our vision.
We accomplish in our lifetime
only a tiny fraction of the magnificent
enterprise that is God's work.
Nothing we do is complete,
which is a way of saying
that the Kingdom always lies beyond us.
No statement says all that could be said.
No prayer fully expresses our faith.
No confession brings perfection.
No pastoral visit brings wholeness.
No program accomplishes the Church's mission.
No set of goals and objectives includes
everything.
This is what we are about.
We plant the seeds that one day will grow.
We water seeds already planted,
knowing that they hold future promise.
We lay foundations that will need further
development.
We provide yeast that produces far beyond our
capabilities.*

CLOSING SONG /
CHANT D'ENVOI

Allez, allez proclamer

Refrain:

*Allez, allez proclamer au monde, le Christ
est vivant, il habite parmi nous.*

*Allez, allez proclamer au monde,
c'est maintenant le royaume de l'amour.*

- 1. Allez proclamer la bonté de Dieu,
sa fidélité au long des siècles.
Faites transpaître son amour de Père
en réconfortant les affligés.*
- 2. Allez proclamer la venue du Christ Jésus,
Fils de Dieu parmi les hommes.
Faites découvrir la source d'eau vive et
désaltérez les assoiffés.*
- 3. Allez, allez proclamer l'oeuvre de l'Esprit,
la libération des forces vives.
Faites attiser le feu qui s'éveille afin
d'embrasser le monde entier.*

2. *I, the Lord of snow and rain, I have borne
My people's pain.
I have wept for love of them, They turn away.
I will break their hearts of stone, give them
hearts for love alone.
I will speak my word to them. Whom shall I
send?*
3. *I, the Lord of wind and flame, I will tend the
poor and lame.
I will set a feast for them. My hand will save.
Finest bread I will provide till their hearts be
satisfied.
I will give my life to them. Whom shall I
send?*

Comme Lui

*Comme Lui, savoir dresser la table.
Comme Lui, nouer le tablier.
Se lever chaque jour et servir par amour,
Comme Lui.*

*We cannot do everything,
and there is a sense of liberation in realizing
that.
This enables us to do something,
and to do it very well.
It may be incomplete, but it is a beginning,
a step along the way,
an opportunity for the Lord's grace
to enter and do the rest.
We may never see the end results,
but that is the difference between
the master builder and the worker.
We are workers, not master builders;
ministers, not messiahs.
We are prophets of a future not our own.*

Archbishop Oscar A. Romero

READING /
LECTURE

(Proclaimed in French / Proclamée en français)

Matthew 9: 35-38

A reading from the Gospel of Matthew

The Compassion of Jesus

Jesus went around to all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the gospel of the kingdom, and curing every disease and illness.

At the sight of the crowds, his heart was moved with compassion for them because they were troubled and abandoned, like sheep without a shepherd.

Then he said to his disciples, "The harvest is abundant but the labourers are few; so ask the master of the harvest to send out labourers for his harvest."

The word of the Lord.

Thanks be to God.

LAMB OF GOD /
AGNEAU DE DIEU

Lamb of God, You take away the sins of the world.

Have mercy, on us.

Lamb of God, You take away the sins of the world.

Have mercy, on us.

Lamb of God, You take away the sins of the world.

Grant us peace.

COMMUNION
HYMN /
CHANT DE LA
COMMUNION

Here I Am, Lord

1. *I, the Lord of sea and sky, I have heard my people cry.*

All who dwell in dark and sin My hand will save.

I who make the stars of night, I will make their darkness bright.

Who will bear My light to them? Whom shall I send?

Refrain :

Here I am, Lord. Is it I, Lord? I have heard you calling in the night.

I will go Lord, if You lead me. I will hold Your people in my heart.

PRESENTATION OF GIFTS /

PRÉSENTATION DES OFFRANDES

A Vigil Light is carried by a member of each of the Provincial Associations representing the Light of Christ in our lives.

Une lampe de vigile est portée par un représentant de chaque association provinciale en signe de la Lumière du Christ dans nos vies.

SONG / CHANT *Ave Maria*

HOLY, HOLY /
SAINT, SAINT *Holy, holy, holy Lord. God of pow'r! God of
might!
Heaven and earth are filled with your glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is he who comes in the name of the
Lord!
Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna!
Hosanna on high!*

MEMORIAL
ACCLAMATION /
ANAMNÈSE *Christ est venu. Christ est né. Christ a souffert.
Christ est mort. Christ est ressuscité.
Christ est vivant. Christ reviendra.
Christ est là. Christ reviendra. Christ est là.*

AMEN *AMEN*

CLOSING
PRAYER

*Lord of all creation,
We ask your continued guidance as we discern
how to live out our values on a daily basis as
health care providers in Catholic hospitals and
nursing homes. May we be there to comfort
those who are ill, offering them compassion and
hope as we minister to their needs. May these
days together be times of growth and sharing
for all who are here. We ask all this through
Christ our Lord.
Amen.*

PRIÈRE DE
LA FIN

*Seigneur, Créateur de tout ce qui existe, nous
te demandons de nous guider afin de discerner
comment vivre quotidiennement ces valeurs
dans nos milieux hospitaliers et foyers de soins.
Fais que nous apportions réconfort aux malades,
leur offrant compassion et espoir alors que nous
subvenons à leurs besoins. Puissent ces quelques
jours passés ensemble être pour chacune et
chacun de nous un temps de partage et de
croissance. Nous te demandons cela par Jésus
le Christ Notre Seigneur.
Amen*

CELTIC / CELTIQUE
ALLELUIA

MORNING PRAYER / PRIÈRE DU MATIN

OPENING PRAYER

Spirit of Life, we give thanks for the opportunities to love that present themselves in the turmoil of life

When the light catches the tears in another's eyes, where hands are held and there are moments without words, let us be present then, and alive to the possibility of changing. Let us seek to make another's wellbeing the object of our concern.

Let us seek to be present to another's pain, to bathe another's wounds, hear another's sadness, celebrate another's success, and allow the other's story to change our own.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Levons-nous avec la fraîcheur du matin, écoutons les notes des chants des oiseaux et remplissons nos poumons de l'air frais des cours d'eau et des continents. Tournons nos yeux vers les étoiles et les planètes qui remplissent majestueusement le ciel la nuit. Réjouissons-nous à l'apparition des premiers bourgeons du printemps qui sortent au travers des tiges sèches de l'hiver.

Et pour tout cela, exprimons notre reconnaissance.

PRAYERS OF INTERCESSION / PRIÈRE D'INTERCESSION

Pour nous qui sommes engagés dans les soins de santé, afin que nous respections la bonté, la valeur, l'intégrité spirituelle et l'égalité de chaque personne.

Seigneur, entends notre prière.

May we comfort in a compassionate way those who are sick, dying and least able to care for themselves. We pray to the Lord.

Lord, Hear our Prayer.

Pour que nous apportions l'espérance, même dans les cas où la situation paraît désespérée.

Seigneur, entends notre prière.

For the members of the Catholic Health Association of Canada and the Catholic Health Association of New Brunswick who just have been commissioned to live out our mission and values, may they go about their work in God's loving presence. We pray to the Lord

Lord, Hear our Prayer.

PERSONAL
MISSIONING /
ENVOI PERSONNEL

Bishop O'Brien :

In a spirit of friendship and cooperation, let us turn to those at our table and offer a sign of peace

Bishop O'Brien :

Together, let us say :

All :

May we boldly follow, courageously become, and share the Light of Christ.

Bishop O'Brien :

Let us go forth with grateful hearts following the Light of Christ, our model and guide on the journey! Amen.

Ne nous mettons pas à l'abri des malaises qui surgissent lors d'émotions dérégées, et ne fermons pas notre cœur de peur qu'un nouvel amour vienne troubler nos certitudes. Soyons plutôt à la recherche de nouvelles manières d'envisager de vieux problèmes, d'admirer la beauté d'un coquillage ou la possibilité d'une nouvelle amitié.

C'est que, en s'engageant dans ce qui nous apparaît obscur, nous recevons alors les lumières de la vie. En soignant l'autre, on reçoit le réconfort dont on a besoin.

READING /
LECTURE

(Proclaimed in English / Proclamée en anglais)

Luc 10, 29-37

La parabole du bon Samaritain

Le légiste, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain? »

Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba au milieu de brigands qui, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort.

Un prêtre vint à descendre par ce chemin-là; il le vit et passa outre. Pareillement un lévite, survenant en ce lieu, le vit et passa outre.

Mais un Samaritain, qui était en voyage, arriva près de lui, le vit et fut pris de pitié.

Il s'approcha, banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin, puis le chargea sur sa propre monture, le mena à l'hôtellerie et prit soin de lui.

Le lendemain, il tira deux deniers et les donna à l'hôtelier, en disant : « Prends soin de lui, et ce que tu auras dépensé en plus, je te le rembourserai, moi, à mon retour. »

Lequel de ces trois, à ton avis, s'est montré le prochain de l'homme tombé aux mains des brigands ?» Il dit : « Celui-là qui a exercé la miséricorde envers lui. »

Et Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, fais de même. »

Parole du Seigneur.

Nous rendons gloire à Dieu.

PRAYER

By his actions the Samaritan showed compassion and concern for a person in need.

He treated the man with dignity and helped him in his time of need.

He stood up for justice when others were just walking by.

May we show the same care for all those who cross our paths. We ask this through Jesus name's. Amen

Bishop O'Brien :

As we send you forth, we call upon each and everyone of you to live, to make real and tangible, the values rooted in the life of Jesus, the Son of God.

**BOARD AND STAFF/
DIRECTION ET
PERSONNEL :** *We send you forth to uphold the DIGNITY OF THE PERSON, respecting the intrinsic goodness and equality of everyone.*

R : Christ is our Light!

**BOARD AND STAFF/
DIRECTION ET
PERSONNEL :** *We send you forth to be people of COMPASSION, comforting all who are sick, dying and least able to care for themselves.*

R : Christ is our Light of COMPASSION!

**BOARD AND STAFF/
DIRECTION ET
PERSONNEL :** *We send you forth to offer HOPE even when situations appear hopeless.*

R : Christ is our Light of HOPE!

**BOARD AND STAFF/
DIRECTION ET
PERSONNEL :** *We send you forth to SUPPORT PERSONS IN NEED, especially the marginalized and poor.*

R : Christ be our Light!

**BOARD AND STAFF/
DIRECTION ET
PERSONNEL :** *We send you forth to promote JUSTICE, always seeking to foster more human life-giving attitudes, relationships and structures.*

R : Christ is the Light of JUSTICE!

Bishop O'Brien :

All members of the Catholic Health Association of Canada, are you, as representatives of the community of caring people, willing to support the CHAC Board and staff in their roles?

MEMBERS OF THE
CHAC / MEMBRES
DE L'ACCS

Oui, nous promettons notre appui aux membres du Bureau de direction et au personnel de l'Association catholique canadienne de la santé dans leurs nouvelles tâches.

MISSIONING OF
CHANB BOARD
AND STAFF / ENVOI DE
LA DIRECTION ET DU
PERSONNEL DE
L'ACSNB

Bishop O'Brien :

Would the members of the CHANB please remain standing. Members of the CHANB Board and staff, are you committed to ensuring that the mission, vision and values of the Catholic Health Association of New Brunswick are maintained and promoted in our province?

MEMBERS OF CHANB
BOARD AND STAFF /
MEMBRES DE LA
DIRECTION ET DU
PERSONNEL DE
L'ACSNB

Oui, avec l'aide des partenaires catholiques en Santé, et avec toutes personnes ayant des responsabilités de soins dans nos institutions, nous essayerons d'exécuter fidèlement la mission de l'Association catholique canadienne de la santé au mieux de nos capacités.

Bishop O'Brien :

All members of the Catholic Health Association of New Brunswick, are you, as representatives of the community of caring people, willing to support the CHANB Board and staff in their roles?

MEMBERS OF CHANB/
MEMBRES DE L'ACSNB

Oui, nous promettons d'accorder notre appui aux membres du Bureau de direction et au personnel de l'Association catholique de la santé du Nouveau-Brunswick dans leurs nouveaux rôles.

(All may be seated / Tous peuvent s'asseoir)

PRIÈRE

Par ses actions, le Samaritain s'est montré compatissant et préoccupé vis-à-vis de la personne dans le besoin.

Il traita l'homme avec dignité au moment où celui-ci en avait le plus besoin.

Il fit preuve de justice alors que les autres passèrent outre.

Demandons au Seigneur de nous aider à agir comme le Samaritain pour quiconque croise notre route. Amen.

EUCCHARISTIC LITURGY /

LITURGIE EUCHARISTIQUE

ASSUMPTION CATHEDRAL / CATHÉDRALE NOTRE-DAME-DE-L'ASSOMPTION

PRESIDER / PRÉSIDENT :

ARCHBISHOP ANDRÉ RICHARD / MONSEIGNEUR ANDRÉ RICHARD

GATHERING SONG / CHANT D'ACCUEIL

Peuples, criez de joie

- 1. Peuples, criez de joie et bondissez
d'allégresse:
Le Père envoie son Fils manifester sa
tendresse;
Ouvrons les yeux: Il est l'image de Dieu
pour que chacun le connaisse.*
- 2. Loué soit notre Dieu, Source et Parole
fécondes:
Ses mains ont tout créé pour que nos
coeurs lui répondent;
Par Jésus Christ, Il donne l'être et la vie:
En nous sa vie surabonde.*
- 3. Loué soit notre Dieu, qui ensemence la
terre
d'un peuple où son Esprit est plus
puissant que la guerre;
En Jésus Christ, la vigne porte du fruit
quand tous les hommes sont frères.*

MISSIONING CEREMONY CÉRÉMONIE D'ENVOI

MISSIONING OF CHAC Bishop O'Brien :

AND CHANB BOARD *The Board and Staff of the Catholic Health
AND STAFF / ENVOI DE* *Association of Canada and the Catholic Health
LA DIRECTION ET DU* *Association of New Brunswick are invited to come
PERSONNEL DE L'ACCS* *forward to be missioned in your ministry.
ET DE L'ACSNB*

*À titre de membres du Bureau de direction et du
personnel de l'Association catholique de la santé
du Canada et du Nouveau-Brunswick, une partie
de votre rôle sera d'assister dans la promotion de la
mission, de la vision et des valeurs de nos
associations. En exerçant ce rôle, vous aurez à
appuyer et à assister les membres de cette
communauté.*

Bishop O'Brien :

MISSIONING OF CHAC *Would all members of the Catholic Health
BOARD AND STAFF /* *Association of Canada please stand. Members of
ENVOI DE LA DIRECTION* *the CHAC Board and staff, are you committed to
ET DU PERSONNEL DE* *ensuring that the mission, vision and values of the
L'ACCS* *Catholic Health Association of Canada are
maintained and promoted in our country?*

MEMBERS OF CHAC
BOARD AND STAFF /
MEMBRES DE LA
DIRECTION ET DU
PERSONNEL DE L'ACCS

*Oui, avec l'aide de nos Associations provinciales et
de toutes les personnes chargées des soins dans nos
institutions, nous essayerons d'exécuter fidèlement
la mission de l'Association catholique canadienne
de la santé au mieux de nos capacités.*

GOSPEL / ÉVANGILE (Proclaimed in French / Proclamée en français)

John 13: 1, 31-35

Before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end.

During the supper, when Judas had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once.

Little children, I am with you only a little longer. I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY / HOMÉLIE

4. *Loué soit notre Dieu dont la splendeur se révèle
quand nous buvons le vin pour une terre nouvelle.
Par Jesus Christ le monde passe au jour-
d'hui vers une gloire éternelle.*
5. *Peuples, battez des mains et proclamez
votre fête:
Le Père accueille en lui ceux que son
Verbe rachète;
dans l'Esprit Saint, par qui vous n'êtes
plus qu'un, que votre joie soit parfaite!*

GLORIA

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur
la terre aux amis de Dieu!*

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur
la terre aux amis de Dieu!*

FIRST READING / (Proclaimed in English / Proclamée en anglais)

1^{RE} LECTURE*Acts 14, 21-27*

Après avoir évangélisé cette ville et y avoir fait bon nombre de disciples, Paul et Barnabas retournèrent à Lystres, Iconium et Antioche.

Ils affermissaient le cœur des disciples, les encourageant à persévérer dans la foi, « car, disaient-ils, il nous faut passer par bien des tribulations pour entrer dans le Royaume de Dieu ».

Ils leur désignèrent des anciens dans chaque Église, et, après avoir fait des prières accompagnées de jeûne, ils les confièrent au Seigneur en qui ils avaient mis leur foi.

Traversant alors la Pisidie, ils gagnèrent la Pamphylie. Puis, après avoir annoncé la parole à Pergé, ils descendirent à Attalie.

De là ils firent voile vers Antioche, d'où ils étaient partis, recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir.

À leur arrivée, ils réunirent l'Église et se mirent à rapporter tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux païens la porte de la foi.

Parole du Seigneur:

Nous rendons grâce à Dieu.

PSALM / PSAUME *Béni sois-tu à jamais, Seigneur, Dieu de l'univers!*

SECOND READING / (Proclaimed in French / Proclamée en français)

2^E LECTURE*Revelation 21: 1-5*

Then I, John, saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more.

And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.

And I heard a loud voice from the throne saying, "See, the home of God is among mortals. He will dwell with them as their God; they will be his peoples, and God himself will be with them; he will wipe every tear from their eyes.

Death will be no more; mourning and crying and pain will be no more, for the first things have passed away." And the one who was seated on the throne said, "See, I am making all things new."

*The word of the Lord. **Thanks be to God.***

ACCLAMATION

Alleluia